

翻译研究新探索丛书

翻译学的哲学视野

董明 著



国防工业出版社

National Defense Industry Press

翻译研究新探索丛书

翻译学的哲学视野

董明 著

国防工业出版社

· 北京 ·

图书在版编目(CIP)数据

翻译学的哲学视野 / 董明著. ——北京: 国防工业出版社, 2011. 03

(翻译研究新探索丛书)

ISBN 978-7-118-07367-6

I. ①翻... II. ①董... III. ①翻译理论
IV. ①H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 026774 号

※
国防工业出版社 出版发行

(北京市海淀区紫竹院南路 23 号 邮政编码 100048)

天利华印刷装订有限公司印刷

新华书店经售

*
开本 880×1230 1/32 印张 5½ 字数 161 千字

2011 年 3 月第 1 版第 1 次印刷 印数 1—2000 册 定价 19.00 元

(本书如有印装错误, 我社负责调换)

国防书店: (010)68428422

发行邮购: (010)68414474

发行传真: (010)68411535

发行业务: (010)68472764

前 言

哲学是世界观和方法论，但长期以来，哲学与人类的社会实践活动常常处于分离的状况。传统哲学家感兴趣的是现象背后的本质，即终极的本源，他们穷追不舍的是终极真理。他们关心的是“世界的本质是什么？”直到后现代哲学之前，哲学家把寻求真理当作了哲学唯一的任务，割断了哲学与现实的联系。

近代哲学的创始人笛卡尔提出了“我思故我在”的命题，明确地建立了近代哲学中人的主体性原则，从而进一步推进了人类超越物质性和有限性而突出人的精神性和奔向无限性的内在冲动。笛卡尔把人提高到一个至高无上的位置，真正体现了人在认识世界中的关键作用。客体是主体化的客体，那么主体是否是客体化的主体呢？

西方现、当代哲学家不满意传统的理念哲学，对它进行了各种批评。他们反对那种独立于人之外的概念哲学，主张哲学应当从抽象的天国回到具体的人世和现实生活；他们反对主体与客体二分，强调人与世界物我交融。他们不是主张停留于当前在场的东西之中，而是要超越当前，只不过它不像旧的概念哲学那样主张超越到抽象的永恒的世界之中去，而是从当前在场的东西超越到其背后的未出场的东西，这未出场的东西也和当前在场的东西

IV

一样是现实的事物。任何一个事物都与宇宙万物处于或远或近、或直接或间接、或有形或无形、或重要或不重要的相互联系、相互作用、相互影响之中。

无论是实物、事件还是思想，它们都有自己的理念。把“在场的”和“不在场的”联系起来的也是理念，但它们不是普通的理念，而是代表普世法则的理念。正是它们使想象变成了可能。这些普世法则就是哲学中的思维、存在、主体、客体、普遍性、特殊性、整体、个体、本质、现象、有限、无限、一、多、质、量、因果、目的、必然、自由、运动、中庸等。认知主体根据普世法则进行联想或想象，把在场的事物与其背后的相关的事物联系在一起。

虽然“在场的”和“不在场的”联系是无穷尽、无底的，但认识主体对它们的认识是有底的。如何把握好有底与无底呢？人的能力是有限的，所以他的行为是有目的性的。无穷地找寻“在场的”背后的“不在场的”会使认识主体迷失自己的目的和目标。把握有底和无底之间的关系有一个度的问题，也就是用中庸的普世法则，在“在场的”和“不在场的”众多因素之间找到一个平衡点，这个点以行为的目的为参考。

“在场的”、“不在场的”和“恒常的在场”相结合，这正是哲学和实践融合的具体体现。把哲学与翻译学结合起来正是哲学与现实结合的产物。翻译学是个新兴学科，正处在快速发展期，它迫切地需要哲学的指导。哲学是理论化、系统化的世界观，是对自然知识、社会知识和思维知识的概括和总结，是世界观和方法论的统一。哲学与具体科学是共性与个性、一般与个别的关系。各门具体科学是哲学的认识基础，而哲学是各门具体科学的

理论指导。

翻译活动是一项十分复杂的人类活动，翻译学已经获得了独立学科的地位，但翻译学作为一门科学还有很多工作要做。一个学科之所以能被叫做一门科学是因为它有系统科学的研究方法，并有令人信服的研究成果。在研究翻译的过程中需要灵活综合地应用多种哲学概念对研究的问题进行立体的考察和探究。

笔者将尝试用哲学中的概念对翻译实践和翻译理论进行分析和探讨，以期对翻译学中的问题和翻译实践有更深刻的认识。翻译学的哲学视角包括两个方面，它不仅涉及到哲学对翻译理论的关照，还包括从哲学的视角研究翻译实践。翻译学的研究对象是翻译实践，可以用主体与客体、主体性、主体间性、客体间性、中庸等概念来解释为什么同一文本会有不同的译本，为什么译本无法做到绝对的忠实，为什么所谓的不忠实的译本比忠实的更受欢迎？在用哲学的视角研究翻译实践的同时，也可以用哲学的视角反思翻译理论，研究它的构成要素、系统性、成长性等方面，比如可以用运动和进化的概念来研究翻译理论成为翻译学的内在动因等。

本书共分六章。第一章是绪论，探讨哲学对翻译实践和翻译理论的指导；第二章是传统翻译学，重点关注传统翻译学的不足以及其产生的原因等；第三章是规范翻译学和描述翻译学，讨论它们之间相互融合的关系；第四章是翻译主体与翻译客体的合而为一，主体性、主体间性、客体间性等是这一章的重点；第五章是翻译理论与进化，讨论后哲学与翻译理论的进化、翻译学的系统性、翻译学中概念的变异和翻译理论的倒退现象

等；第六章是对于丹《〈论语〉心得》案例分析，分别讨论《论语》的语体特点、《论语》文本解读的多样性和于丹《〈论语〉心得》案例分析。

本书是浙江工商大学外国语学院省级重点建设专业（英语）建设经费资助成果。由于编者水平所限，书中难免有错误和纰漏的地方，恳请学界同仁及读者不吝指正。

目 录

第一章 绪论	1
第一节 哲学的定义	2
第二节 传统哲学	4
第三节 后哲学	7
第四节 翻译学与哲学	10
第二章 传统翻译理论	14
第一节 中西传统翻译理论	15
第二节 传统翻译学理论的不足	19
第三节 传统翻译理论存在的原因	41
第三章 规范翻译学与描述翻译学	55
第一节 描述翻译学	57
第二节 描述翻译学与规范翻译学	61
第四章 翻译主体与翻译客体的融合	70
第一节 主体与客体的融合	70
第二节 翻译主体与翻译客体的融合	72
第五章 翻译理论与进化	99
第一节 后哲学与翻译理论的进化	101

第二节	翻译学的系统性·····	105
第三节	翻译学中概念的变异·····	114
第四节	翻译理论的倒退现象·····	118
第六章	于丹《〈论语〉心得》案例分析 ·····	123
第一节	《论语》的语体特点 ·····	125
第二节	《论语》文本解读的多样性 ·····	126
第三节	于丹《〈论语〉心得》案例分析 ·····	129
参考文献	·····	164

第一章 绪 论

哲学是世界观和方法论，但长期以来，哲学却被一般人认为是无用的、抽象乏味的、只有哲学家才感兴趣的东西。人们的日常生活、工作、学习，甚至是科学研究工作，大多都是针对具体的、个别的、或者局部的事物和现象，一般人很少会把相关的因素进行整体考虑，进而有意识地思考普遍性的问题，因此“一叶障目不见泰山”的“盲人摸象”也就成了人们生活实践的认知常态。

哲学与人类的社会实践活动常常处于分离的境况。究其原因，还要从哲学的历史讲起。哲学的本质是整体思维，它不仅关注“在场的”，更重要的是关注“不在场的”。但鉴于人作为认识主体的局限性和认识的动态性，思维的整体性也是一个相对的概念。普通人一般爱就事论事，思维的角度比较单一，而哲学家的思维总是从“在场的”飞越到“不在场的”。但“不在场的”是一个错综复杂的可以无限扩张的网络，哲学家的网络也有一个从比较复杂到很复杂的发展过程。

与普通人不同的是，哲学家对一些小事、小问题都充满了强烈的好奇心，更重要的是他们对世界整体性把握这一终极普遍性的问题感到惊奇不已。他们感兴趣的是现象背后的本质，即终极的本源，他们穷追不舍的是终极真理。他们关心的是“世界

的本质是什么？”哲学家们在哲学的王国里殚精竭虑，但直到后现代哲学之前，哲学家把寻求真理当作了哲学唯一的任务，割断了哲学与现实的联系。

第一节 哲学的定义

哲学来自于 19 世纪日本学者西周对源于古希腊的西方哲学思想的翻译。据德国现代著名哲学家海德格尔 (M. Heidegger, 1889 年 - 1976 年) 的考证，古希腊早期思想家赫拉克利特 (Heraclitus, 约 544 B.C. - 483 B.C.) 最早使用了 “jilosojoz” 这个形容词，意为 “爱智慧的”，在此之前还没有他以后所说的 “哲学” (jilosojia) 这个词。“爱智慧的” 与后来的 “哲学的” 完全不是一个意思。“爱智慧的” 中的 “爱” (jiletu) 是指事物之间的和谐一致、相互适应的意思。“智慧” (sojou) 是指所有存在的东西 (存在者) 都在存在之中，都属于存在，都集合于存在之中，存在 (又译作 “是”，“是” 在希腊文中是及物动词，“聚集”、“集合” 的意思) 把存在的东西 (存在者) 集合为一。“一” (整体) 统一着一切的东西，一切存在的东西都在存在中统一为一个整体。在赫拉克利特眼里，“爱智慧” 指人对万物 (一切存在者) 合而为一的一种和谐一致的意识。

海德格尔指出，由于智者派 (公元前 5 世纪中叶 ~ 前 4 世纪初，古希腊以教学为职业的哲学家) 在市场上需要对所有的东西做理智的说明和解释，于是理智性的、概念式的东西成了智者派的追求目标，而理智性的、概念式的东西是和 “爱智慧的” 所讲的对万物统一的爱思想相矛盾的。对万物统一的爱是人与万物合

为一，而对概念的追求则把人与概念看成彼此外在的东西。希腊人认为人对万物合一的爱是最值得珍惜的东西。为了“拯救和保护”这些最值得珍惜的东西（存在者统一于存在中的思想），存在者统一于存在中的思想，即“智慧”也变成了一种概念式的追求，变成了一种人们“渴望”的东西。“爱智慧”意味着人与“智慧”原本内在地、原始地在一起，而“渴望”则把人与“智慧”变成了彼此外在的东西，即把“智慧”变成了外在的概念而需要加以追求的东西。通过这种转变，“爱智慧”变成了后来的“哲学”。这种追求所追问的问题从此就变成了“什么是存在者？”海德格尔认为，“由智者派做准备的到达‘哲学’（Philosophie）的这一步，首先由苏格拉底（Socrates, 469 B. C. - 399 B. C.）和柏拉图（Plato, 427 B. C. - 347 B. C.）实现。”他们致力于“什么是存在者？”柏拉图的弟子亚里士多德解释说，问“存在者是什么？”意味着问“存在者的存在性是什么？”柏拉图认为存在者的“存在性”是“理念”或“概念”。这种对哲学的界定是西方几千年来思想史上所谓“哲学”的主要含义和内容。^①

自苏格拉底、柏拉图开始，哲学家们逐渐地把抽象的概念，如思维、存在、普遍性、特殊性、本质、现象、一、多、质、量、必然、自由等当作独立于人以外的东西来加以追求。哲学变成了以进入抽象概念王国为目标的学问，这种哲学被现代西方哲学家称作“概念哲学”。

概念哲学的典型特征是以客体外在于主体，即客体是独立于

^① 张世英. 哲学导论[M]. 北京: 北京大学出版社, 2009: 3-5.

主体而存在的。比起主体客体不分、浑然一体的苏格拉底、柏拉图以前的早期哲学，主客二分是个质的飞跃，但也存在着严重的问题。

第二节 传统哲学

张世英教授对西方的哲学传统进行了系统的分析，把它的发展分成了三个转向：

第一次转向是柏拉图《斐多篇》中苏格拉底所说的，从在个别的具体事物中寻找当前具体事物的根源转向为在“心灵世界”（即“理念”）中寻找当前具体事物的根源，这一转向标志着人类超越物质性和有限性而突出精神性和奔向无限性的第一步。但苏格拉底——柏拉图的“理念”是独立于人的精神意识而存在的。近代哲学的创始人笛卡尔提出了“我思故我在”的命题，明确地建立了近代哲学中人的主体性原则，从而进一步推进了人类超越物质性和有限性而突出人的精神性和奔向无限性的内在冲动，这是西方哲学史上的第二次转向。康德沿着主体性哲学的方向，更进而把先验性看作是必然性知识的来源，这是人类内在冲动过程中一个新的里程碑，也可以算是西方哲学史上的第三次转向（胡塞尔就是这样看的）。不过，我还是想把康德哲学归入从笛卡尔到黑格尔的近代主体性哲学的大范畴之内。黑格尔是主体性哲学之集大成者，他完善了主体性哲学，他的“绝对精神”或

“绝对理念”是绝对的主体,实际上是把人的主体性夸大
到至高无上、登峰造极的神圣地位。人类企图超越物质
性和有限性的内在冲动在黑格尔这里可谓达到了顶点,
但这个顶点也是他走下坡路的开始。黑格尔死后,他的
绝对主体被一些现当代哲学家们从各种角度撕得粉碎。
西方现代人文主义思潮的哲学,其主要特征之一就是批
判以黑格尔为代表的主体性哲学。^①

苏格拉底、柏拉图以前的早期哲学家,如赫拉克利特、巴门尼德等人认为,一就是一切,人与万物融合为一。这就是自然与精神的实体性合一,也就是没有主体与客体之分的原始性合一。在他们看来,灵魂与肉体,精神与物质都是浑然一体的。赫拉克利特学说的基本思想是:宇宙处于永不止息的变化状态中。“人不能两次走进同一条河,因为新而又新的水不断地往前流动。”^②

从苏格拉底和柏拉图开始,哲学家们逐渐把中心从人与存在的“契合”转到了抽象的概念。他们把思维、存在、普遍性、特殊性、本质、现象、一、多、质、量、必然、自由等等当作独立于人之外的东西加以追求,以把握普遍性概念、理念作为哲学的目标和任务。

柏拉图的“理念”是共相。理念是通过对事物的抽象而形成的普遍共相,也就是事物的类概念或本质。柏拉图认为,

理念或模式是自在和自为的,有实体性;它们是实

① 张世英. 哲学导论[M]. 北京:北京大学出版社,2009:178—179.

② 梯利著,伍德增补. 西方哲学史[M]. 葛力译. 北京:商务印书馆,2004:21.

体,是实在或实质的模式,即万物原始、永恒和超越的原型,先于、脱离和独立于事物而存在,不像事物那样受变化的影响。我们看见的个别事物是这些永恒模型的不完善的复制品或反映,个别事物有生有灭,而理念或模式则永存不息。事物或复制品是繁多的,但一类事物永远只有一个理念。这样独立的模式或理念是无数的,没有任何东西因为太卑下或不重要而没有它的理念。有事物、关系、性质和行为的理念,有桌椅、床、颜色和色调的理念;有健康、静止和运动的理念,有大小和相似的理念,还有真、善、美的理念。^①

对理念的追求是对绝对真理的追求,主体被排斥在真理之外,真理也被当作一个被动的客体,只能被认识,不能与主体共同进步。法国的数学家、科学家和哲学家笛卡尔的“我思故我在”在西方哲学界掀起一场革命。

当我思考的时候,这个进行思考的“我”是存在的,即“我思故我在”。这是笛卡儿哲学中的第一原理,也是他认识论的核心。此后的哲学家对认识论的重视,就始于笛卡儿。精神比物质具有确定性,我的精神又比他人的精神有确定性。在笛卡儿影响下,所形成的一切哲学都有主观主义倾向,倾向于把物质看成唯有通过精神和推理才可认识的。^②

① 梯利著,伍德增补. 西方哲学史[M]. 葛力译. 北京:商务印书馆,2004:66.

② 罗素. 西方哲学史[M]. 北京:北京出版社,2008:118—119.

笛卡尔把人提高到一个至高无上的位置,真正体现了人在认识世界中的关键作用。客体是主体化的客体,那么主体是否是客体化的主体呢?笛卡尔和黑格尔的主体性哲学显然走向了与理念哲学相对的另一个极端。

第三节 后 哲 学

西方现当代哲学家,特别是欧洲大陆人文主义思潮的哲学家,如尼采、海德格尔、伽达默尔等人,已不满足于以主体客体关系为前提的追问方式,特别是不满足于概念哲学追求形而上的本体世界,追求抽象的、永恒的本质,而要求回到具体的、变动不居的现实世界。西方现当代哲学家不满意传统的理念哲学,对它进行了各种批评。其中一些被称为“后现代主义者”的思想家提出了哲学应当终结的口号,把他们自己的思想称为“后哲学”。“西方那种奉抽象概念为至尊的哲学诚然应该终结,或者说得更确切一点,应该被超越、被扬起。”^①对传统哲学应该客观地评价,在对其进行批评的同时,还要注意保留其精华,并在此基础上进一步发展。马克思在《费尔巴哈论纲》指出:“哲学家们只是用不同的方式解释世界,而问题在于改造世界。”

大体来说,后现代主义者反对那种独立于人之外的概念哲学,主张哲学应当从抽象的天国回到具体的人世和现实生活;他们反对主体与客体二分,强调人与世界物我交融。

① 张世英. 哲学导论[M]. 北京:北京大学出版社,2009:5.

但这种哲学思潮并不是主张停留于当前在场的东西之中,它 also 要求超越当前,只不过它不像旧的概念哲学那样主张超越到抽象的永恒的世界之中去,而是从当前在场的东西超越到其背后的未出场的东西,这未出场的东西也和当前在场的东西一样是现实的事物,而不是什么抽象的永恒的本质或概念,所以这种超越也可以说是从在场的现实事物超越到不在场的(或者说未出场的)现实事物。

所谓“在场”(presence)或“在场的东西”(the present)是指当前呈现或当前呈现的东西之意,也就是平常说的出席或出席的东西,所谓“不在场”(absence)或“不在场的东西”(the absent)就是指未呈现在当前或缺席之意。从“在场的东西”超越到“不在场的东西”被称为“横向超越”。无论是“在场的”还是“不在场的”,它们均指现实事物,而非它们体现的理念。事物所隐蔽于其中或者说植根于其中的未出场的东西,不是有穷尽的,而是无穷尽的。具体地说,任何一个事物都与宇宙万物处于或远或近、或直接或间接、或有形或无形、或重要或不重要的相互联系、相互作用、相互影响之中。^①

任何一个存在物之出场或显示,都是以不可穷尽的不在场的东西为根底,用海德格尔的术语来说,就是以“隐蔽”(“遮蔽”)为根底;由于这个根底是不可穷尽的,所以实际上它是无根之根,无底之底,它是一个无根无底的深渊。我们如果要说明一个存在物,要显示一个存在物的内涵和意蕴,或者说,要让一个存在物得到“敞亮”(“去蔽”)、“澄明”,就必须把它放回到它所“隐蔽”于其中的不

① 张世英. 哲学导论[M]. 北京:北京大学出版社,2009:29.